

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT I</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	L-12 (LAUREA TRIENNALE)
<b>ANNO DI CORSO</b>	I
<b>CREDITI FORMATIVI (CFM)</b>	4
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	GERM-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	36

<b>TITOLARE DEL CORSO</b>	ROBERTO CARELLI
<b>INDIRIZZO MAIL</b>	translations@roberto-carelli.eu

## OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso è quello di acquisire le tecniche di traduzione necessarie a produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio e una costante analisi linguistica.

## CONTENUTI

Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi. I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo specialistico.

Si inizia con la narrativa per l'infanzia, il diario di viaggio e le ricette di cucina per passare alla traduzione di lettere commerciali e di testi di tipo tecnico di argomenti differenti.

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	Steiner G.
Titolo	<i>Dopo Babele</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Siri Nergaard
Titolo	<i>La teoria della traduzione nella storia</i>
Editore	STRUMENTI BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1993

Autore	Arend - Schwarz
Titolo	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Editore	MAX HUEBER VERLAG
Anno di pubblicazione	1991

Autore	Alella - Marini
Titolo	<i>Grammatica tedesca - nuova edizione</i>
Editore	CARLO Signorelli Editore
Anno di pubblicazione	1996

Autore	Fruttero - Lucentini
Titolo	<i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>
Editore	EINAUDI
Anno di pubblicazione	2003